

Leçon 12

I. L'impératif de קְטַל

Le mode voltif en hébreu s'exprime de plusieurs manières. Pour simplifier notre approche, disons que :

- à la **troisième** personne, il s'exprime par le **jussif**, une forme presque identique à l'inaccompli
- à la **deuxième** personne, il s'exprime par l'**impératif**, une forme basée sur l'inaccompli
- à la **première** personne, il s'exprime par le **cohortatif**, une variante de l'inaccompli

- A. La forme de l'impératif en hébreu est assez simple. Prenez les formes de la deuxième personne de l'inaccompli (*tu* et *vous*) et enlevez la préformante. Dans les formes qui commencent par deux shewas, le premier s'atténue en hireq :

<i>tu (m) tueras</i>	תִּקְטַּל	>	קְטַל	<i>tue ! (m)</i>
<i>tu (f) tueras</i>	תִּקְטַּלִּי	>	קְטַלִּי	<i>tue ! (f)</i>
<i>vous (m) tuerez</i>	תִּקְטַּלּוּ	>	קְטַלּוּ	<i>tuez ! (m)</i>
<i>vous (f) tuerez</i>	תִּקְטַּלְנָה	>	קְטַלְנָה	<i>tuez ! (f)</i>

- B. Souvent on ajoute la petite particule נֵן, qui donne la force, bien que faible, d'une supplication :

שְׁלֹחֶנָּא *envoie, je t'en prie !*

II. Le jussif

La volition, "l'impératif" si vous voulez, s'exprime à la troisième personne par *le jussif*. La forme du jussif est identique à celle de l'inaccompli pour le verbe fort. Ils se distinguent uniquement par le contexte. Pour les autres verbes (type לֹא par exemple) le jussif est plus "compact". On les rencontrera au fur et à mesure :

יִכְתֹּב *il écrira ou qu'il écrive !*
יִשְׁלַח *ils enverront ou qu'ils envoient !*

Le sens du jussif correspond à l'impératif français de la troisième personne, ou à un autre sens plus faible, tel que commandement, exhortation, conseil, souhait, permission, prière, etc. L'étude soigneuse du contexte aidera à en déterminer le sens exact.

וַיֹּאמֶר יְהוָה יְשִׁמְעֵנָא אָדָנִי הַמֶּלֶךְ אַתָּה דָּבְרֵי עֲבָדֶךָ (1 Sam 26.19)

מֵידָחָכֶם וַיִּשְׁמַרְתֶּלֶד (Ps 107.43)

III. Le cohortatif

La volition à la première personne s'exprime en hébreu par le cohortatif. La forme du cohortatif est bâtie sur la forme de l'inaccompli de la première personne, modifiée par le suffixe **תְ-**.

j'écrirai	אָכַתֵּב	>	אָכַתְּבָה	je veux écrire
nous écrirons	וְכַתֵּבָה	>	וְכַתְּבָה	écrivons !

Le sens du cohortatif comprend tous les sens du jussif. Au singulier, le sens voltif peut s'exprimer par la traduction *je veux écrire*, bien que le verbe *vouloir* n'y figure pas. On peut aussi traduire *je voudrais écrire* ou *laissez-moi écrire*, etc., selon le contexte. Au pluriel, on peut souvent traduire par l'impératif de la première personne, pluriel, en français : *écrivons !*

אַעֲבָרָה בְּאֶרְצָךְ (Nom 21.22)

וְנִקְרָבָה בְּאֶחָד הַמְּקֻמוֹת (Jug 19.13)

IV. La négation

La négation du jussif et du cohortatif s'effectue par la particule **לֹא** :

אַל-יִכְתֹּב *qu'il n'écrive pas !*
אַל וְכַתְּבָה *n'écrivons pas !*

L'impératif en lui-même ne prend pas de particule de négation, ni **לֹא**, ni **אַל**. Sa négation utilise la forme de la deuxième personne de l'inaccompli (en fait, une jussif à la deuxième personne— mais ne cherchons pas à compliquer la chose !). Le sens varie, toutefois, selon la particule choisie :

1. Avec **לֹא** nous avons une interdiction à long terme, à traduire *tu ne feras pas...* :
לֹא תִּאֱכַל מִפְנֵג (Gen 3.3)

2. Avec **אַל** nous avons une défense immédiate, à traduire *ne fais pas..., ou arrête de faire ... :*

אַל תִּשְׁלַח יְدֶךָ אַל-הַנִּעַר (Gen 22.12)

V. Vocabulaire

אָבָד	-נָא
אַל	פֶן (avec l'inaccompli)
מִשְׁחָה	בְּטִיחָה
כֵּה	מִשְׁפְּחָה
בְּכָה	חֲטָא

VI. Exercices

- 1 **אַל־נָא נָאָבָד** (Jon 1.14)
- 2 **וְעַתָּה פָּנוּ־יִשְׁלַח יָדו וְלֹקַח גַם מַעַז הַחַיִים** (Gen 3.22)
- 3 **מַי יְהוָה אָשֵר אָשָׁם בְּקָלוֹ** (Ex 5.2)
- 4 **שָׁמַע כִּי אַתָּה מְשֻׁחוֹ לְמַלְךָ תַּחַת אָבִיךָ**¹ (I Rois 5.15)
- 5 **כָל אָשֵר הָיָה לְשָׁאֹל וְלֹכֶל־בַּיּוֹתָו נְתַתִּי לְבָנָן־אַדְנִיךָ** (II Sam 9.9)
- 6 **כִּי יִשְׂמַעְוּן אֶת־שְׁמָךְ הַגָּדוֹל וְאֶת־יִדְךָ חַנּוּקָה**² (I Rois 8.42)
- 7 **וְאֶת־אָהָרֹן³ וְאֶת־בְּנֵי תְּמִשְׁחָה** (Ex 30.30)
- 8 **וְאֶכְרַתָּה לְכֶם בְּרִית עֹלָם** (Es 55.3)
- 9 **גִּנְךְתָּה בְּרִית אָנָי וְאַתָּה** (Gen 31.44)
- 10 **הַוָּא יְהִי־לְךָ לְפָה וְאַתָּה תְּהִי־לְלֹדוֹ לְאֱלֹהִים** (Ex 4.16)
- 11 **לְאֶת־אָבָד תּוֹרָה מֶלֶחָן וְעַצָּה מְחַקֵּם וְדָבָר מְנֻבִּיא** (Jér 18.18)
- 12 **וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל־שָׁאוֹל הַיּוֹנָתָן יָמוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה הַיּוֹנָתָן הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת בִּישְׁרָאֵל** (I Sam 14.45)
- 13 **בְּאֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִה־יִעָשֶׂה אָדָם לִי** (Ps 56.12)

¹ cf p50

² قُوى fort

³ nom propre

⁴ Inaccompli de mourir

- 14 וְעַתָּה בַּתִּי אֶל-תִּירְאֵי כֹּל אֲשֶׁר-הָאָמָרִי אַעֲשֶׂה-לְךָ⁵ (Ruth 3.11)
- 15 תִּשְׁמַר אֶת-מִצּוֹת יְהוָה אֱלֹהִים וְהַלְכָת בְּרוּכֶיךָ (Dt 28.9)
- 16 אֶל-תִּירְאֵי כִּי-אַתָּךְ אָנָּכִי (Gen 26.24)
- 17 וְהָאָמָר אֲלֵיכֶם כִּי-אָמָר יְהוָה אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל
אָמָרוּ לְאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם אַלְכִי:
כִּי-אָמָר יְהוָה הָנָנִי מַבְיאֵךְ רַעַת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה
וְעַל-יִשְׁבְּיוּ אֶת כָּל-דְּבָרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר קָרָא מֶלֶךְ יְהוּדָה (II Rois 22.15-16)
- 18 אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עָבֵד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נְנוּן
מִשְׁרָתָה⁶ מֵשֶׁה לְאָמָר:
מֹשֶׁה עָבֵדי מֵת וְעַתָּה קוֹם עַבְרֵי אֶת-הַגְּדוֹלָה הַזֶּה
אֲתָּה וְכָל-הָעָם הַזֶּה אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנָּכִי נָתַן לָהֶם לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:
- 19 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי אֶל-הָאָמָר נָעַר אָנָּכִי (Jér 1.7)
- 20 וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת-יְהִידָוָה⁷ וַיַּגְעַן עַל-פִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵי הַנָּהָרָתִי דְבָרֵי בְּפִיךָ : (Jér 1.9)
- 21 שָׁמְעוּ דְבָרֵי יְהוָה בֵּית יְעָקֹב וְכָל-מִשְׁפָחוֹת בֵּית יִשְׂרָאֵל: (Jér 2.4)
- 22 וְהַנְּעַר שָׁמוֹאֵל מִשְׁרָתָה⁸ אֶת-יְהוָה לִפְנֵי עַלִי
וְדְבָרֵי יְהוָה הַיָּה יָקֵר בְּיָמִים הַהֵם (I Sam 3.1)
- 23 וְאָמְרָת לְבָנֶךָ עֲבָדִים הַיִּנוּ לְפָרָעָה בְּמִצְרָיִם¹⁰ (Dt 6.21)
- 24 עַל גְּהַרְוֹת בְּבָל שֶׁם יִשְׁבְּנוּ גַּם-בְּכִינּו (Ps 137.1)
- 25 מַה-עֲשִׂית לְנִי וּמַה-חִטְאָתִי לְךָ¹¹ (Gen 20.9)

⁵ en train de faire venir de

⁶ serviteur

⁷ impératif d'un verbe creux

⁸ il a touché

⁹ servait

¹⁰ accompli converti

¹¹ לך = ici